

Vitoria-Gasteiz, 2023ko azaroaren 14a

Vitoria-Gasteiz a 14 de noviembre de 2023.

BILDU DIRA

SE REUNEN

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jn. eta Barakaldoko Udaleko alkate-udalburua Amaia del Campo andrea.

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y el Sra. Dña. Amaia del Campo, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Barakaldo

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz eta Udalbatzak 2023ko azaroaren 13an egindako bilkuran hartutako erabakiaren arabera.

La segunda, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local y en virtud de acuerdo adoptado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 13 de noviembre de 2023.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen ditutenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen,

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 23 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua,

ingurumen gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Barakaldoko Retuerto auzoan, Gorostizako kiroldegira sartzeko zubi bat dago. Zubi horren zati handiena oinezkoena da, 16 bat metro luze, eta tarteko pilare bat du.

Gaur egun, zubiak hainbat akats ditu, eta egitura aldetik metalezko habeeekin sendotu da. Egitura egonkorragoa izateko eta puntu horretan Castaños ibaiaren ahalmen hidraulikoa hobetzeko, zubia ordezkatzeko aurreikusten da, Tellaetxe parkera eta kiroldegia zati batera zerbitzu jakin batzuk sartzeko bide bakarra baita.

LAUGARRENA.- Horretarako, Barakaldoko Udalak "Barakaldoko Gorostiza kiroldegira sartzeko zubia eraikitzeko proiektua" idatzi du, eta inbertsio ahalegin garrantzitsu horri aurre egiteko, Udalak Uraren Euskal Agentziaren

como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- En el barrio de Retuerto, en el municipio de Barakaldo, existe un puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, en su mayor parte peatonal con una longitud aproximada de 16 metros y una pila intermedia.

Actualmente, el puente presenta deficiencias varias, habiendo sido reforzado estructuralmente con vigas metálicas. Con el objeto de contar con una estructura más estable y que mejore la capacidad hidráulica del río Castaños en ese punto, se prevé la sustitución del puente, dado que se trata del así como la única vía de acceso de ciertos servicios, tanto al parque Tellaetxe como a parte del propio polideportivo.

CUARTO.- Para ello, el Ayuntamiento de Barakaldo ha redactado el proyecto de "Construcción de puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, Barakaldo", y ha para hacer frente a este importante esfuerzo inversor, el Ayuntamiento ha

laguntza teknikoa eta finantzarioa eskatu du.

solicitado colaboración técnica y financiera de la Agencia Vasca del Agua.

BOSGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak eta Barakaldoko Udalak **LANKIDETZA-HITZARMEN** hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

QUINTO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, y el Ayuntamiento de Barakaldo proceden a la formalización del presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da Uraren Euskal Agentziak eta Barakaldoko Udalak "Barakaldoko Gorostiza kiroldegira sartzeko zubia eraikitzeko proiektua" delakoaren obrak gauzatzeko elkarlanean nola jardungo duten arautzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Barakaldo se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras del proyecto "Construcción de puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, Barakaldo".

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Egin beharreko jarduketak "Barakaldoko Gorostiza kiroldegira sartzeko zubia eraikitzeko proiektua" delakoan jasotakoak dira.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar son las contempladas en el proyecto de "Construcción de puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, Barakaldo.

Proiektuak Gorostizako kiroldegira sartzeko zubia ordezte aurreikusten du, hormigoizko 11 habez osatutako gainegitura baten bidez, 19,85 metroko

El proyecto contempla la sustitución del puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, mediante una superestructura formada por 11 vigas de hormigón

euskarrien arteko luzerarekin eta tarteko euskarririk gabe. Gainera, Castaños ibaiaren edukiera handituko da zubitik ibaian behera, eta bi ertzetan urbanizazioa egoki egingo da.

Proiektuaren aurrekontua LAUREHUN ETA SEI MILA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI EURO ETA HOGEITA BOST ZENTIMOKOA (406.999,25 €) da, eta sei (6) hilabeteko exekuzio-epea aurreikusten da.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Uraren Euskal Agentziak honako konpromiso hauek hartuko ditu bere gain:

a) Proiektuan sartutako obren kostuen %40 finantzatu eta ordaintzea. EHUN ETA HIRUROGEITA BI MILA ZAZPIEHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI EURO ETA HIRUROGEITA HAMAR ZENTIMO (162.799,70 €), BEZa barne, izango da Uraren Euskal Agentziaren gehieneko ekarpena.

b) Udalari eta/edo haren teknikariei aholkularitza teknikoa ematea, obra behar bezala egin dezaten.

Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak ekarpen hau egingo du gehienez ere, hitzarmen honen arabera: EHUN ETA

pretensado con una longitud entre apoyos de 19,85 metros, y sin apoyos intermedios. Además, se prevé el aumento de la capacidad del río Castaños aguas abajo del puente y acondicionamiento de la urbanización en ambas márgenes.

El presupuesto del proyecto asciende a CUATROCIENTOS SEIS MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y NUEVE EUROS CON VEINTICINCO CÉNTIMOS (406.999,25 €) y se prevé un plazo de ejecución de seis (6) meses.

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Financiar y abonar el 40% de los costes de las obras incluidas en el proyecto. El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a CIENTO SESENTA Y DOS MIL SETECIENTOS NOVENTA Y NUEVE EUROS CON SETENTA CÉNTIMOS (162.799,70 €) IVA incluido.

b) Asesorar técnicamente al Ayuntamiento y/o sus técnicos para la correcta ejecución de la obra.

Por lo tanto, el importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud del

HIRUROGEITA BI MILA ZAZPIEHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI EURO ETA HIRUROGEITA HAMAR ZENTIMO (162.799,70 €), BEZa barne 2023ko ordainketa-kreditu baten bidez. Kopuru horiek Uraren Euskal Agentziaren kapital-aurrekontuko 23680166 partidaren kontura finantzatzuko dira.

presente convenio es de correspondientes a un crédito de pago para 2023 de CIENTO SESENTA Y DOS MIL SETECIENTOS NOVENTA Y NUEVE EUROS CON SETENTA CÉNTIMOS (162.799,70 €) IVA incluido, que se financiarán con cargo a la partida 23680166 del presupuesto de capital de la Agencia.

LAUGARRENA.- BARAKALDOKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Barakaldoko Udalak honako betebeharrak izango ditu:

a) “Barakaldoko Gorostiza kiroldegira sartzeko zubia eraikitzeako proiektua” delakoan jasotako obrak kontratatzea.

b) Aipatutako obrak zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c) Obrak kontratatu aurretik behar diren lizentziak eta baimenak lortzea nahiz aldez aurreko gainerako administrazio-izapideak egitea.

d) Proiektuan sartutako obren kostuen % 60 finantzatu eta ordaintzea.

Barakaldoko Udalaren gehieneko ekarpena BERREHUN ETA BERROGEITA LAU MILA ETA EHUN ETA LAUROGEITA

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE BARAKALDO

El Ayuntamiento de Barakaldo se obliga a:

a) Contratar las obras incluidas en el proyecto de construcción de puente de acceso al polideportivo de Gorostiza, Barakaldo”.

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

c) Obtener las licencias, autorizaciones y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Financiar y abonar el 60% de los costes de las obras incluidas en el proyecto.

El importe previsto como aportación máxima que compromete el Ayuntamiento de Barakaldo es de DOSCIENTOS

HEMERETZI EURO ETA BERROGEITA BOST (244.199,55 €) da, 2023rako kreditu bati dagozkionak, eta bere aurrekontu-baliabideen kargura finantzatzeko dira.

CUARENTA Y CUATRO MIL CIENTO NOVENTA Y NUEVE EUROS CON CINCUENTA Y CINCO CÉNTIMOS (244.199,55 €), correspondientes a un crédito para 2023 que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios.

e) Ematen diren azpiegitura hidraulikoen hustubide-ahalmena kontserbatzeko egokiak diren mantentze-lanak eta garbiketa-lanak aldian behin egitea.

e) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar la capacidad de desagüe de las infraestructuras hidráulicas que se entregan.

**BOSGARRENA.- OBRAK
KONTRATATUTU, ZUZENDU,
IKUSKATU ETA USTIATZEA.**

**QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN,
INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS
OBRAS.**

1.- Barakaldoko Udala izango da laugarren klausulan jasotako obrak kontratatzeko, zuzentzeko eta ikuskapen teknikoa egiteko arduraduna, eta antolamendu juridikoak baimendutako edozein modutan kudeatu ahal izango ditu eskumen horiek.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras recogidas en la cláusula cuarta el Ayuntamiento de Barakaldo, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- Barakaldoko Udalari dagokio obra horiek zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea. Eta Agentziari aholkularitza teknikoa ematea Udalari eta/edo haren teknikariei, obra behar bezala egiteko.

2.- Corresponderá al Ayuntamiento de Barakaldo la dirección e inspección técnica de las mencionadas obras. Y a la Agencia asesorar técnicamente al Ayuntamiento y/o sus técnicos para la correcta ejecución de la obra.

3.- Barakaldoko Udalari dagokio entregatzen diren azpiegitura hidraulikoen hustubide-

3.- Corresponde al Ayuntamiento de Barakaldo el mantenimiento y limpieza que

ahalmena mantentzeko egokiak diren mantentze-lanak eta garbiketak egitea, laugarren e) klausulan adierazitakoaren arabera.

resulten adecuadas para conservar la capacidad de desagüe de las infraestructuras hidráulicas que se entregan, conforme a lo indicado en la cláusula cuarta e).

SEIGARRENA.- OBREN FINANTZAKETA ETA ORDAINKETA.

1.- Kontratazio-gastua baimendu baino lehen, Barakaldoko Udalak ziurtagiri bat igorriko dio Agentzia horri, lizitazio-aurrekontuaren zenbatekoari dagokion aurrekontu-kreditua, nahikoa eta zehatza, baduela egiaztatzen duen agiria.

2.- Esleipen-proposamena egin ondoren, eta kontratua esleitu baino lehen, Barakaldoko Udalak ziurtagiri bat igorriko dio Uraren Euskal Agentziari, esleipenaren zenbatekoari dagokion kreditua, nahikoa eta zehatza, eskura duela adierazteko.

3.- Kontratuak izan ditzakeen gorabeherek esleipen-prezioari eragiten badiote (hala nola gehiegizko likidazioak, prezioen berraztertzeak, zerga-tipoen aldaketak eta abar), edo obretan aldaketak egiten badira eta obra osagarriak edo gehigarriak egiten badira, hirugarren eta laugarren klausuletan alderdiek hartutako

SÉXTA.- FINANCIACIÓN Y PAGO DE LAS OBRAS.

1.- Antes de la contratación, el Ayuntamiento de Barakaldo remitirá a la citada Agencia el certificado de la existencia del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al importe que le corresponde de aquél al que ascienda el presupuesto de licitación.

2.- Tras la formulación de la propuesta de adjudicación y con anterioridad a la adjudicación del contrato, el Ayuntamiento de Barakaldo enviará a la Agencia Vasca del Agua el certificado de disponibilidad de crédito adecuado y suficiente para la cobertura al importe que le corresponde de aquél al que ascienda la adjudicación.

3.- Las incidencias contractuales con repercusión económica sobre el precio de adjudicación (tales como exceso en liquidación, revisiones de precios, modificación de tipos impositivos etc.), así como los modificados de obra y las obras accesorias o complementarias serán financiados en relación con los

konpromisoen arabera finantzatuko dira. Gorabehera edo kontratu-jarduketa horiek onartzeko, hitzarmenaren jarraipena egingo duen batzordearen aldeko txostenaz gain, nahitaezkoa izango da dagokion administrazio-organismoak onartzea, bai eta alderdi bakoitzak finantzatzeko konpromisoa hartu duten zenbatekoak ordaintzeko kreditu nahikoa izatea ere, aipatutako hirugarren eta laugarren klausuletan alderdiek beren gain hartu dituzten aurrekontu-konpromisoak gainditzen direnean.

4.- Obrak alderdi bakoitzarentzat ezarritakoaren arabera ordainduko dira, bakoitzak bere gain hartutako finantza-konpromisoen mugara bitarte.

5.- Erakunde sinatzaile bakoitzak obra-jarduketen exekutatutako obren zatia ordainduko du. Horretarako, Udalak onartutako egiaztagiria bidaliko dizkio Uraren Euskal Agentziari ordaintzea dagokion diru-kopurua zehaztuta dutela, eta Agentziak aurrez ezarritako kontuan kasuan kasuko diru-sarrera egin beharko du.

6.- Barakaldoko Udalak egin beharreko ordainketak dagokion epeetan egin beharko ditu kontratazioa egin duen administrazioa atzeratu ez dadin eta, hala

compromisos indicados en las cláusulas tercera y cuarta por cada una de las partes. Para la aprobación de las citadas incidencias o actuaciones contractuales, además del informe favorable de la comisión de seguimiento del convenio, será preceptiva la aprobación por el órgano administrativo correspondiente, así como la certificación de la existencia y de la disposición de crédito adecuado para la cobertura por cada una de las partes de los importes que se comprometen a financiar, cuando se exceda de los compromisos presupuestarios asumidos por las partes en las citadas cláusulas tercera y cuarta.

4.- Hasta el límite de los compromisos financieros asumidos, el pago de las obras se realizará por cada una de las partes según lo referido.

5.- Cada una de las entidades firmantes procederá al abono de la parte ejecutada de las actuaciones que le correspondan. A tal efecto, el Ayuntamiento remitirá a la Agencia las certificaciones aprobadas con indicación del importe a abonar por el mismo, quedando obligada la Agencia al ingreso de su parte en la cuenta que al efecto se establezca.

6.- El Ayuntamiento de Barakaldo deberá efectuar los pagos que le correspondan en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora de la Administración

egiten ez badu, sortzen diren kalteen erantzule izango da.

contratante siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

ZAZPIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SEPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Lankidetzaz hitzarmen honen jarraipen-batzordea eratuko da. Batzordekideak lau izango dira: bi Uraren Euskal Agentziakoak; beste biak, berriz, Barakaldoko Udalekoak. Hitzarmen hau sinatu duten aldeek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio de colaboración compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos del Ayuntamiento de Barakaldo, que se designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Jarraipena egitea hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak zuzen betetzeko, eta irizpideak eta bitartekoak ezartzea alderdiek elkarri informazioa eman diezaioten eta dagozkien konpromisoak egoki bete dituzten..

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio de colaboración, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean behar diren izapideak azkar egitea eragotz dezaketen oztopoak kentzeko bideak ematea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Lankidetzaz hitzarmen honen xedeko jarduketak beteko direla bermatzeko behar diren neurriak jakinaraztea eta proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración.

d) Lankidetzaz hitzarmen honek sor ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak konpontzen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta elkartuko da batzordea, jarduketak ondo joan daitezen behar adina bider. Presidentetza eta idazkaritza txandaka beteko dituzte, batzordeak berak bestelakorik adosten ez badu. Kideek aho batez onartu beharko dituzte akordioak eta bilera-quorumak.

3. Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administratioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el presente acuerdo de colaboración.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma, salvo acuerdo distinto expreso de la propia Comisión. Los quórums de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, hitzarmen honen xede diren jarduketak amaitu eta entregatu arte iraungo du, gehienez ere lau urtez hasiera batean, epe hau legeriaren arabera luzatu ahal izango delarik.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la conclusión y entrega de las actuaciones objeto de este convenio, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

DECIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bi aletan.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI
NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA**

ANTONIO AIZ SALAZAR

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**BARAKALDOKO ALKATE-UDALBURUA / EL
ALCALDESA-PRESIDENTA DEL
AYUNTAMIENTO DE BARAKALDO**

AMAIA DEL CAMPO